

उपायं यं पुरस्कृत्य सेवते सेवकः प्रभुम् ।

अनन्तरास्तत्रैव योग्यं तं किल मन्यते ॥ ३८०५ ॥

Welche Mittel ein Diener anwendet, wenn er seinem Herrn dient, nur in denen hält der, der keinen Unterschied zu machen versteht, ihn für geschickt.

उपायं तं पुरस्कृत्य s. den vorangehenden Spruch.

उपेक्ष्यपते भूपानां मानः स्वार्थस्य सिद्धये ।

स तु प्राणानुपेक्ष्यापि ग्राह्यपते मनस्विनाम् ॥ ३८०६ ॥

Fürsten ehren, auf dass ihre eigene Sache gelinge, Leute, die unbeachtet bleiben sollten; Männer von Herz dagegen ehren sogar mit Hintansetzung des eigenen Lebens Leute, die hervorgezogen zu werden verdienen.

उपोढरागेण विलोलतारकं तथा गृहीतं शशिना निशामुखम् ।

यथा समस्तं तिमिरांशुकं तथा पुरो ऽपि रागाद्गलितं न ललितम् ॥ ३८०७ ॥

Der vor Leidenschaft geröthete Mond griff nach dem Antlitz der Nacht (nach der beginnenden Nacht) mit ihren beweglichen Augensternen der Art, dass sie, obgleich es vor ihren Augen geschah, nicht gewahr ward, dass ihr ganzes Gewand, die Finsterniss, ob der leidenschaftlichen Röthe entsunken war.

उप्यते विषवह्निबीजविषमाः क्षेशाः प्रियाव्या नरै-

स्तेभ्यः स्नेहमया भवन्ति नचिरादब्राग्निगर्भाङ्कुराः ।

येभ्यो ऽमी शतशः कुक्कुलकृतभुग्दाहं दहन्ति शनि-

र्देहं दीप्रशिखामकृमशिखरा रोकृति शोकद्रुमाः ॥ ३८०८ ॥

Die Männer säen in das Feld, Weib genannt, Schmerzen, die fürchterlich sind, wie der Same der Giftpflanzen; aus diesem Samen spriessen alsbald Keime in der Gestalt von Liebe, die das Feuer eines Donnerkeils in sich bergen; aus diesen Keimen wachsen wiederum hundertweise diese Bäume des Grames empor, die Tausende von leuchtenden Flammen zu Gipfeln haben und wie Spreufeuer den Leib allmählich versengen.

उप्यमानं मुहुः क्षेत्रं स्वयं निर्वीर्यतामियात् ।

न कल्पते पुनःसूत्या उत्तं बीजं च नश्यति ॥ ३८०९ ॥

Ein Acker, der immer und immer wieder besäet wird, erschöpft sich

3803) RĀGA-TAR. 3, 214 Tr. 217 ed. Calc.	schrift könnten wir nur unbedeutende
a. यं unsere Verbesserung für तं.	Schreibfehler verzeichnen.
3806) RĀGA-TAR. 4, 612 Tr. 616 ed. Calc.	3808) PRAB. 92. a. वक्त्रि st. वह्नि. d. दी-
3807) PĀṆINI in ĀRĀṆG. PADDB. KĀNDRO- DAJAVARNANA. Mitgetheilt von AUFRECHT in Z. f. d. K. d. M. 14, 381. Aus unserer Hand-	त st. दीप्र, विषमा st. शिखरा. 3809) BHĀG. P. 7, 11, 33. a. बहु st. मुहुः. c. सूत्यै.